

· 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 ·



让我承认，两颗真正的眼睛
是阻止不了的，要落下泪来，
要让人家伤心了，它也要落，
要让人家欢喜了，它也要落，
要让人家忧愁了，它也要落，
要让人家欢笑了，它也要落，
它正被风暴，洗个干干净净，
爱是一颗星，它引导迷途的船只。

莎士比亚十四行诗集

SHAKESPEARE: SONNETS

屠岸译

上海译文出版社



屠 岸 译

莎士比亚十四行诗集

上海译文出版社



William Shakespeare

THE SONNETS

本书根据 The Arden Shakespeare, Sonnets: edited
by C. Knox Pooler, 3rd edition, Methuen
& Co. Ltd., London, 1948 年版译出

莎士比亚十四行诗集

屠 岸译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 11.25 插页 3 字数 143,000

1988 年 10 月新 2 版 1992 年 6 月第 3 次印刷

印数: 51,001—76,000 册

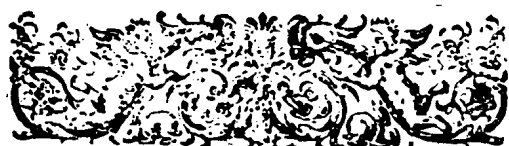
ISBN 7-5327-0231-6/I·126

定价: 3.60 元

(沪)新登字 111 号



莎士比亚像



SHAKE-SPEARES

S O N N E T S.

Neuer before Imprinted.



AT LONDON
By *G. Eld* for *T. T.* and are
to be solde by *William Aspley*,
1609.

DOUG/08

我们要美丽的生命不断繁滋，
能这样，美的玫瑰才永不消亡，
既然成熟的东西都不免要谢世，
优美的子孙就应当来承继芬芳： 4
但是你跟你明亮的眼睛订了婚，
把自身当柴烧，烧出了眼睛的光彩，
这就在丰收的地方造成了饥谨，
你是跟自己作对，教自己受害。 8
如今你是世界上鲜艳的珍品，
只有你能够替灿烂的春天开路，
你却在自己的花蕾里埋葬了自身，
温柔的怪物呵，用吝啬浪费了全部。 12
可怜这世界吧，世界应得的东西
别让你和坟墓吞吃到一无所遗！

译 解

据传统的解释，莎士比亚十四行诗第1至126首，是献给一青年男子的；第127至152首是献给一黑肤女郎的。我们也可以怀疑这种解释。

“译解”里用“爱友”一词即意味着不一定指男性，可以指朋友(男性)，也可以指情人(女性)。“爱友”也不一定限于指某一固定的人。在有些篇章里，假定对方为男性比较讲得通，如开头的若干首，特别是第3、第20首以及第40—42首等。

这首诗里诗人对爱友说：“美的东西老了都要死，须得子孙来承继那美。但你跟自己的美（‘明亮的眼睛’）订了婚，也就是说，你只靠自己，只欣赏自己的美，来维持自己的美，而不靠别人，不同别人结婚，不让子孙来承继美，这，固然维持了你的美，同时却与自己为敌，因为你不跟别人合作，你的美将不能留传后世。你名为吝啬，实则浪费；好象温柔，其实顽固。请你为世界设想，结婚吧，这样，你的美就能由子孙来传给世界。否则，你就等于毁灭了世界应得的东西，因为你的美是世界(人类)应当继承的东西呀！”

二

四十个冬天将围攻你的颧角，
将在你美的田地里挖浅沟深渠，
你青春的锦袍，如今教多少人倾倒，
将变成一堆破烂，值一片空虚。 4

那时候有人会问：“你的美质——
你少壮时代的宝贝，如今在何方？”
回答是：在你那双深陷的眼睛里，
只有贪欲的耻辱，浪费的赞赏。 8

要是你回答说：“我这美丽的小孩
将会完成我，我老了可以交帐——”
从而让后代把美继承下来，
那你就活用了美，该大受颂扬！ 12

你老了，你的美应当恢复青春，
你的血一度冷了，该再度沸腾。

译 解

诗人对他的爱友说：“当你老了，如果你能看见自己的青春转移到了你的孩子身上，你将重新感到年青。”

第1行中的“四十个冬天”即四十岁年纪，其实不能算老，但是在莎士比亚时代，人们衰老得较早。莎士比亚本人十八岁结婚，四十岁以后就退休，五十二岁逝世。四十这个年龄，对青年人已足够引起警惕。一说莎士比亚用的“四十”这个数字不是定数，只是多的意思。

第7行，“深陷”，因对方到四十岁时已算年老。

三

照照镜子去，把脸儿看个清楚，
是时候了，这脸儿该找个替身；
如果你现在不给它修造新居，
你就是欺世，不让人家做母亲。 4

有那么美的女人么，她那还没人
耕过的处女地会拒绝你来耕耘？
有那么傻的汉子么，他愿意做个坟
来埋葬对自己的爱，不要子孙？ 8

你是你母亲的镜子，她在你身上
唤回了自己可爱的青春四月天；
那么不管皱纹，通过你老年的窗，
你也将看到你现在的黄金流年。 12

要是你活着，不愿意被人记牢，
就独个儿死吧，教美影与你同消。

译 解

诗人对他的爱友说：“你不结婚，等于是在剥夺某一个女子做母亲的权利！你是你母亲的镜子，她在这镜子里看到了她昔日的青春；同样，如果你有孩子的话，那么你到了老年，你的孩子将成为你的窗子（镜子），通过它，你将看到你自己的青春年华（黄金时代）。那么，别独自死吧，结婚吧，教你的美影在你儿子身上留下来，除非你不愿被人记住。”

第7行：他不爱别人，只爱自己，因此只有对自己的爱；他本人总要死亡，因此他就是埋葬自爱的坟墓，这使他没有子孙。

四

不懂节俭的可人呵，你凭什么
在自己身上浪费传家宝——美丽？
造化不送人颜色，却借人颜色，
总是借给慷慨的人们，不吝惜。 4

美丽的小器鬼，为什么你要这样
糟蹋那托你转交的丰厚馈赠？
无利可图的放债人，为什么你手上
掌握着大量金额，却还是活不成？ 8

你这样一个人跟你自己做买卖，
完全是自己敲诈美好的自己。
造化总要召唤你回去的，到头来，
你怎能留下清帐，教世人满意？ 12

美，没有用过的，得陪你进坟墓，
用了的，会活着来执行你的遗嘱。

译 解

主题同前。原诗中用了很多法律上的名词来说明独身主义的不经济。诗人对他的爱友说：“你为什么不要儿子来继承你的美呢？那美本是你从你双亲那儿得来的遗产，但你不生儿子，不能把这份遗产——传家宝——再传给你的儿子，那就是你独自把它浪费了！大自然（造化）把美给人，是必须那人也把美传给别人的。你收藏了大量的美，又不肯传给别人，而结果总不免一死，等于是跟自己做买卖，自己骗自己罢了。大自然请你归天时，你能留下清帐吗？但如果你有儿子，他就可以执行你的遗嘱——留下你的美了。”

第8行：所谓“活不成”指放高利贷的人收不到利钱就生活不下去，也就是说，美丽的人不把美传给后代，他终将被人忘却。

五

一时刻刻时辰，先用温柔的工程
造成了凝盼的美目，教众人注目，
过后，会对这同一慧眼施暴政，
使美的不再美，只让它一度杰出， 4
永不歇脚的时间把夏天带到了
可怕的冬天，就随手把他倾覆，
青枝绿叶在冰霜下萎黄枯槁了，
美披上白雪，到处是一片荒芜： 8
那么，要是没留下夏天的花精，
那关在玻璃墙中的液体囚人，
美的果实就得连同美一齐扔，
没有美，也不能纪念美的灵魂。 12

花儿提出了香精，那就到冬天，
也不过丢外表；本质可还是新鲜。

译 解

同一主题，重心放到时间的永不复返与毁灭一切的力量这一观念上来。时间只使美的东西美一次，美过了，时间便反过来把他摧毁。青春之夏过后，就是衰老的冬。所以必须把开在夏天的芬芳的花提炼出香精(香水)，使得冬季虽然没有花，也有芬芳。花的香比作人的美，提炼香精指生儿女。

第10行，“液体囚人”指玻璃瓶中的玫瑰香水。

第11行，“美的果实”指预计应有的儿子。

六

你还没提炼出香精，那你就别让
严冬的粗手来抹掉你脸上的盛夏：
你教玉瓶生香吧；用美的宝藏
使福地生光吧，趁它还没有自杀。 4
取这种重利并不是犯禁放高利贷，
它能够教愿意还债的人们高兴，
这正是要你生出另一个你来，
或高兴十倍，要是你一人生十人； 6
你十个儿女描画你十幅肖像，
你就要比你独个儿添十倍欢乐：
你将来去世时，死神能把你怎样，
既然在后代身上你永远存活？ 12
别刚愎自用，你太美丽了，不应该
让死神掳去、教蛆虫做你的后代。

译 解

同一主题。

第3行，“教玉瓶生香”指上一首所提及的提炼“香精”的比喻，因为香水须置瓶中。

第3,4行，“美的宝藏”指子孙；“使福地生光”，意谓让子孙即美之继承者使其所在地因美而光彩。

第10行，“添十倍欢乐”实际上是对这个世界来讲。

第14行，“教蛆虫做你的后代”指在坟墓中腐朽，为蛆虫所食。